

infoaction

BULLETIN

Commissioner of Official Languages

Spring 2002
Volume 8, no. 1

A WORD FROM THE COMMISSIONER

In this latest issue of INFOACTION, you will see that I am urging the federal government to act without delay on matters such as immigration and the need for more French content on the Internet. Here is an overview of studies on these topics that we have published recently.

The issue of immigration, which is critical to ensuring Canada's linguistic duality, has been one of my main concerns since I took over the position of Commissioner. On March 12, Statistics Canada published a series of data gathered in the 2001 census. It tells us that the population of Canada, now at 30 million, is experiencing the lowest growth rate in its history. Given this fact, immigration may represent Canada's main hope for growth, since the country's birth rate is expected to keep dropping. As a reminder of this, about half the growth in population that we have experienced in the last 15 years can be attributed to immigration.

This situation has an important impact on Canada's two main language groups, specifically on official language minority



Dyane Adam

communities. I hope that our study on immigration will lead the government to find ways for official language communities to share equitably in the demographic and social benefits of immigration. Without going into too much detail, I simply wish to say that the government must take action to fulfill its commitment to enhance the vitality of, and support and assist the development of, official language communities. The recommendations made in our study were well-received by immigration officials. Needless to say, I was very happy to learn, on March 19, that the Minister of Citizenship and Immigration, Denis Coderre, has taken steps to encourage French-speaking immigrants to settle in Francophone minority communities. Among other measures, his department will conduct a study to assess the settlement capacity of the following cities: Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Sudbury, Ottawa, and Moncton. Mr. Coderre also announced the creation of a steering committee to facilitate the recruitment and selection of immigrants and the settlement and integration of newcomers who move to French-language minority communities. These are certainly steps in the right direction!



Almost ten years after the explosive growth of the Internet began, and despite a number of important initiatives, I find the federal government's performance with regard to French content on the Internet to be lacking. In 1999 the Office of the Commissioner of Official Languages published a study on this issue in which it made a number of important recommendations to the federal government. Three years later, I commissioned a study to determine whether these recommendations had been implemented. You will find the highlights from this study included in this issue.

Both in Canada and within international organizations, the challenges posed by language are waiting to be addressed. The federal government can no longer afford to wait. The time has come to find solutions and translate these into concrete action.



Dyane Adam

DIALOGUE WITH PARENTS AND EDUCATORS

At the end of January, Dr. Dyane Adam and Eva Ludvig, her Representative for the Quebec Region, met with Board members as well as with members of the Education and Rights Committees of the Quebec Federation of Home and School Associations (QFHSA). The special meeting held in Montreal came at the request of the Commissioner.

President Norma Cheng raised various topics of concern with Dr. Adam, such as wider access to English schooling and the erosion of the constitutional protection of parental rights affecting minority language education. She also brought up current issues including the use of and accountability for federal funds to the provinces under the Official Languages Programs delivered by Heritage Canada, and the problems of rural communities where English-speaking populations are in decline. Also raised were questions pertaining to the Court Challenges Programs, as well as

the new Quebec curriculum where funding for learning materials and resources is severely limited. Finally, the QFHSA informed the Commissioner about the situation regarding bilingual services in the health sector.

Dr. Adam responded by paying tribute to the Federation for its dedication to the protection of rights in both the education and health sectors. She outlined similar concerns among the Francophone communities outside Quebec and reminded the Federation that her Office would gladly offer assistance as needed, for instance, in accessing information on case law throughout Canada.

The Commissioner discussed and took careful note of the Federation's concerns and assured the representatives of her co-operation. She concluded by reiterating the importance of the Federation's involvement in acting as a strong voice for parents and their children's needs.

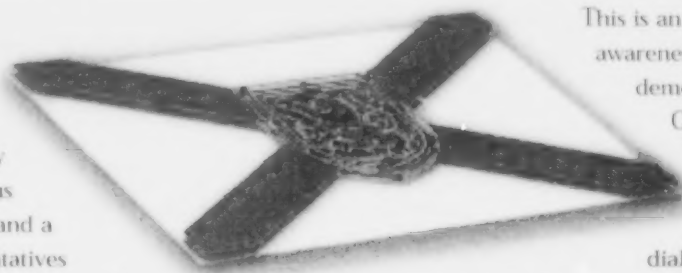


NEWS FROM THE ATLANTIC REGION

This is not the first time that INFOACTION reports on the Federal Councils of the Atlantic Region and their respective official language committees. This time, we would like to tell you about an activity organized by the Official Languages Committee of Nova Scotia in March 2002 as part of the Quinzaine de la Francophonie.

On March 19, the Committee held a meeting in Halifax, attended by officials from various federal institutions and a number of representatives from Nova Scotia's Acadian and Francophone community to discuss and reflect on a number of issues. Community representatives had the opportunity to express their needs and expectations concerning the delivery of services by the federal government in the official

language of their choice. The government officials attending the meeting unveiled their most recent action plans for the implementation of the *Official Languages Act*. Following these discussions, the officials met together to identify measures that would address the needs expressed by community representatives at the meeting.



This is an example of the awareness and leadership demonstrated by the Official Languages Committee of Nova Scotia. This type of dialogue and open-

ness to change will serve to ensure that official languages become an integral part of the organizational culture of federal institutions, as the Commissioner has urged on many occasions over the last few years.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
DES LANGUES
OFFICIELLES

Chief Editor: Lyne Ducharme
Writer: Monique Cousineau
English and French
Translation: Translation Bureau
English Text Editing: Colin Morton
French Text Editing: Adine Béraud-Middlestead
Layout: Zsuzsanna Liko Visual
Communication Inc.

Canada Building, 344 Slater Street, 3rd Floor
Ottawa Ontario K1A 0T8

Toll Free : 1 877 996-6368

Fax: (613) 943-2255

ISSN 1203-0996

E-mail: message@ocol-clo.gc.ca

Web site: www.ocol-clo.gc.ca

Think recycling!



Printed in Canada on recycled paper.

IMMIGRATION: CHANGES NEEDED

Since 1867, over 14 million immigrants have come to Canada. As we all know, throughout our history, immigrants and their descendants have contributed substantially to the growth of the Canadian economy and to the social and cultural development of the country. In March 2001, Statistics Canada predicted that population growth will depend increasingly on immigration in the future.

In a study released on February 26, Dr. Dyane Adam concludes that the government of Canada's immigration and integration policies do not go far enough in contributing to the vitality of Canada's two official language groups. The study, entitled *Immigration and the Vitality of Canada's Official Language Communities: Policy, Demography and Identity*, was prepared for the Office of the Commissioner by Dr. Jack Jedwab of the McGill Institute for the Study of Canada. The first study of its kind to analyze this important issue in depth, its primary purpose is to paint a statistical picture of immigration trends. "Immigration is now the single most important factor contributing to the real growth of Canada's population and, as such, it has become critical to the demographic renewal of our official language communities. Linguistic duality is a fundamental characteristic of our national identity, and Canada's immigration policy must do more than simply give points for knowledge of official languages when immigrants are selected," declared Dr. Adam.

The statistics on which the study is based show a significant disparity between the proportion of immigrants who know English and French when they come to Canada: 5% French-only speakers,

compared with 48% English-only speakers, 4% who can speak both official languages, and 43% who speak neither. Once they have settled here, most immigrants adopt the English language. Some 83% use English, while 7% use French and 3% use both official languages. Most of the immigrants who speak French upon arriving in Canada – fewer than 10% of the total – settle in Quebec. Consequently, French-speaking communities elsewhere in Canada are deprived of a vital means of ensuring their growth, since the number of French-speaking immigrants who settle in these communities is insufficient to sustain their numbers. Furthermore, the federal government has not been making any proactive effort to recruit French-speaking immigrants overseas who wish to settle in Francophone minority communities.

In releasing the study, Dr. Adam pointed out that Citizenship and Immigration Canada (CIC) has shown sensitivity to this issue. In fact, the new *Immigration and Refugee Protection Act* recognizes that immigration is to support "the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada." For the Commissioner, "while this is definitely a step in the right direction, there is still a lot of ground to cover to make this objective a reality."

The study by Dr. Jedwab examines Canadian policy in the area of official languages from 1867 to the most recent federal-provincial agreements on immigration. The study provides a clear analysis of the issues and puts forward a series of recommendations for the federal government. The main recommendations contained in the study are:

* *L'immigration et l'épanouissement des communautés de langue officielle au Canada : politiques, démographie et identité*

- Citizenship and Immigration Canada, in consultation with Francophones from official

language minority communities, must do more promotion and recruitment in potential source countries for Francophone immigration.

- This study urges CIC to develop benchmarks to increase the number of French-speaking immigrants who will settle in regions outside Quebec.
- In order to assist the official language minority communities in welcoming immigrants, they must receive support from the federal government at all levels of the process—from planning to settlement and integration activities.

With this study, the Commissioner is urging governments to reach out to French-speaking immigrants in minority communities, who are often unaware that Francophone institutions exist and that many services are available in French. Dr. Adam is also asking the federal government to adopt a strategy to recruit French-speaking immigrants and put in place mechanisms to assess progress made each year. Finally, the study urges French-language minority communities to be prepared to adapt to accommodate the diverse needs of ethnocultural Francophones.

The study shows that minority communities have serious problems with regard to the settlement and integration of immigrants. The official language minority communities do not have the resources to put in place adequate institutions and structures needed to help immigrants adapt to their new environment. For official language communities to become engaged in the process, not only in attracting immigrants but also in making them feel welcome and helping them to integrate into Canadian society, the study urges the federal government to adopt a coordinated and effective approach to developing and implementing objectives, regulations and policies.

In short, official language communities need the support of the federal government. In the Commissioner's words, "the federal government, along with the provinces, must consider concrete ways to enable official language communities to share equitably in the benefits of immigration. Policies and action plans must be developed to support this objective. Immigration must not be based solely on economic considerations; we must ensure that it truly contributes to Canada's social and linguistic fabric."

IMMIGRATION AND ENGLISH-SPEAKING COMMUNITIES IN QUEBEC

A study conducted by Jack Jedwab of the McGill Institute for the Study of Canada, *Immigration and the Vitality of Canada's Linguistic Communities: Policy, Demography and Identity*, examines the issue of immigration as it relates to the situation faced by Anglophone communities in Quebec. Anglophones in Quebec face a situation different from that of the country's French-speaking minority communities.

The demographic data on which this study is based highlight the pivotal role played by immigration in the preservation of English-speaking communities in Quebec. This is the first time that this issue has been examined in such detail. Although immigration has contributed to the growth of English-language communities in the province, these communities have been adversely affected by interprovincial migration. Between

1971 and 1986, the number of Anglophones in Quebec dropped significantly. The various English-speaking communities of Quebec therefore face a sizable challenge: in particular, the retention of newcomers to the province. Governments will have to provide community organizations with the means to counter interprovincial migration by instilling in immigrants a sense of community. In addition, governments must ensure better access to French language training for Anglophones immigrating to Quebec. When she unveiled the study, Dr. Adam pointed out that Quebec has made a considerable effort to recruit immigrants who speak French and to assist them in integrating successfully. She also noted that Quebec provides a good example to follow, since it has made impressive gains in this area.

The study by Dr. Jedwab points out that Citizenship and Immigration Canada (CIC) recommended a number of initiatives as part of its action plans regarding the obligations arising from section 41 of the *Official Languages Act*



with respect to Anglophones in Quebec. These recommendations include:

- maintaining co-operative relations with and communicating departmental information to organizations representing Quebec's linguistic minority;
- raising awareness of official language minority communities about the department's citizenship and immigration program;
- participating in joint advisory

panels whose members include organizations representing Quebec's Anglophone minority;

- consulting on issues of common interest with representatives of organizations representing Quebec's Anglophone community;
- improved understanding of common objectives, identification of avenues for further co-operation, and development of projects for the next three years.

The study notes that CIC must ensure that its action plans are implemented effectively to promote the harmonious integration of immigrants into Quebec's English-speaking community.

MAKING HISTORY: THE MONTFORT HOSPITAL CASE

The Montfort Hospital case is much more than a victory over something unacceptable; it constitutes a beacon for future generations and a milestone in the development of French-language communities across Canada.

Pierre Bergeron
Publisher
Le Droit (Ottawa)

Hundreds of articles, news stories, commentaries and editorials appeared in the print and electronic media in what has come to be known as the Montfort Hospital "saga." After five long years, the saga came to a happy conclusion on February 1, 2002. This historic battle began on February 24, 1997, when the Ontario Health Services Restructuring Commission, which was created by the government of Ontario, announced the closing of the only French-language teaching hospital in Ontario, Montfort Hospital. The Franco-Ontarian community immediately rallied to set up S.O.S. Montfort, a grassroots organization headed by Giséle Lalonde.

Following unproductive discussions with the Restructuring Commission, S.O.S. Montfort began a court action in late July 1998. The Commission's recommendatory powers lapsed in April 1999 without changes to the directions to close the Montfort, so that the case proceeded to hearing before the Divisional Court. In late November 1999, the Divisional Court issued its decision, invalidating the Restructuring Commission directives recommending the closure of the hospital. The Court concluded that the Montfort Hospital was an institution essential to ensuring the development of the Franco-Ontarian community, and therefore the unwritten constitutional principle of respect for and protection of minorities prohibited the Restructuring Commission's recommendations. The interests of the Montfort hospital were defended by lawyer Ronald Caza.

Several parties, including the Solicitor General of Canada and the Commissioner of Official



Languages, Dr. Dyane Adam, sought leave to intervene in the Court of Appeal in support of Montfort. As did her predecessor, the

Commissioner publicly supported keeping the Montfort open. Lawyers representing the Commissioner invoked section 16 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which stipulates that English and French are the official languages of Canada. They also proved that Ontario has the obligation to promote the substantive equality of the two official languages and that the decision by the government to close Montfort Hospital ran counter to this obligation.

On December 7, 2001, Montfort won a historic legal victory. In a unanimous decision, the three judges hearing the case in the Ontario Court of Appeal ruled that the institution is protected under the Constitution of Canada because it is essential to the survival of the Franco-Ontarian community. Their decision is premised upon the unwritten constitutional principle of respect for and promotion of minorities. The Solicitor General had 60 days to apply to the Supreme Court of Canada for leave to appeal.

On February 1, 2002, Ontario's Minister of Health and Long-Term Care, Tony Clement, announced that his government would not be applying to the highest court in the land for leave to appeal. This was a clear victory! February 1, 2002, has therefore become a historic date, marking a great collective victory that will have repercussions well beyond the Ottawa region. As pointed out by Dr. Adam on several occasions, this is a precedent-setting

judgment. Commenting on this victory, constitutional lawyer Marc Cousineau, a member of the Montfort legal team, said [our translation]: "this is one of the most significant and most fundamental decisions in this country's history, both nationally and politically. This ruling confirms that minorities have a place in Canada" (*Le Droit*, March 16, 2002).

In a letter to *The Ottawa Citizen* dated February 15, the Commissioner restated her unconditional support in all battles on behalf of official language minorities, adding that the ruling by the Ontario Court of Appeal was of paramount importance to these communities.

That is why she supported not only S.O.S. Montfort but also those working to safeguard the language rights of Anglophones in Quebec: in 2001 she applied to the Superior Court and the Court of Appeal of Quebec for intervenor status in connection with municipal mergers.

According to the Commissioner, the Montfort Hospital case marks a turning point in the history of our country, as it permanently defines the scope and application of the principle of respect for and protection of minorities, as well as the obligations of the Government of Canada arising from this principle.

PARLIAMENTARY COMMITTEES

The Commissioner of Official Languages considers the work of the various parliamentary committees to be very important and works very closely with the elected officials who sit on them. As Dr. Adam has said in the past, she makes representations to these committees on her own initiative as often as possible because they are the bodies that make the final decisions regarding government policy.

IMMIGRATION

Following the release of the study on immigration and the vitality of official language communities discussed on pages xx to xx, Dr. Adam was invited to meet with the members of the Standing Committee on Citizenship and Immigration to discuss the contents of this report. This House of Commons committee is chaired by Joe Fontana, MP for London North-Centre.

After outlining the main points of the study and discussing the issues and challenges involved, the Commissioner presented an overview of her principal recommendations to the federal government. She also discussed the proposed regulations under the *Immigration and Refugee Protection Act* which the Committee is studying prior to their enactment, expected later this year.

Dr. Adam told the Committee that, in their current form, the proposed regulations do not meet the official languages objective included in the new Act. She recommended that special or positive measures be included in the regulations to restore the balance between the official language communities in terms of immigration and to permit that implementation of the Act's new linguistic duality clauses. In addition, the Commissioner proposed changes to the number of points allotted to prospective immigrants for language skills, so that the importance given to knowledge of both official languages in Canada would be better reflected.

During a productive discussion that followed Dr. Adam's presentation, the Committee members further explored the main points raised in the study. Dr. Adam thanked the members for showing the political will to ensure that the new *Immigration Act* and the related regulations serve to strengthen the social and linguistic fabric of Canada.

AMENDING THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

On February 21, the Commissioner had the opportunity to state her position on Bill S-32

before the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs. This bill is intended to "give teeth" to the *Official Languages Act*. It was put forward with a view to making the formal commitment made by the government in 1988 a reality and to more clearly define the scope of section 41 of Part VII of the Act. This part of the Act is crucial to ensuring the vitality of the English and French linguistic minority communities. Section 41 reads as follows: "The Government of Canada is committed to (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minorities in Canada and supporting and assisting their development; and (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society."

Dr. Adam has noted a lack of progress in this regard, despite the commitments made and the mechanisms introduced. She is pressing the

government to demonstrate greater leadership in order to define more clearly and strengthen the application of the Act. This would make the legislation more effective.

In her presentation to the Committee, the Commissioner put forward amendments to improve *Bill S-32*. In her view, it would be preferable to clarify the wording of the Act rather than waiting for the elaboration of a judicial interpretation that would result from an extended series of cases before the courts.

Dr. Adam concluded by commending Senator Jean-Robert Gauthier, who is sponsoring *Bill S-32*, for his unfailing dedication to the cause of official languages in Canada. She added that Senator Gauthier enjoys a solid reputation with both his parliamentary colleagues and the official language minority communities across the country.

GOOD THINGS COME IN TWOS

The members of the Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan had good reason to celebrate at the closing banquet of their annual general meeting, held in Regina on February 2. The Honourable Chris Axworthy, the province's Minister of Justice, who is also responsible for the Office of French-Language Coordination, made two positive announcements in response to the Association's requests. Mr. Axworthy first announced that he was committed to establishing a policy on the delivery of legal services in French by the Provincial Court. He also announced that a Francophone judge would be appointed in the summer of 2002 to serve the southern region of the province.

Mr. Axworthy also said he was willing to study the proposal put forward by French-speaking lawyers in Saskatchewan for a bilingual itinerant Provincial Court. Mr. Axworthy stated that the constitutional right to legal services in French is neither a special accommodation nor a privilege,

but rather a full fledged right. His announcements attest to the government's political will to respect the language rights of French-speaking Saskatchewanians. Not only the lawyers but also the entire community welcomed the news.

In the speech she gave at the same banquet, the Commissioner publicly applauded Mr. Axworthy's support for the French-speaking community. She greeted the two announcements in these words: "Mr. Axworthy stated earlier today that his department would be developing a policy on the provision of legal services in French jointly with the Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan and the Assemblée communautaire fransaskoise. I was truly delighted at hearing this news. This is an historic event. The announcement attests to the fact that the government is willing to take steps to ensure that French-speaking

Saskatchewanians have access to justice in their language."

THE BETTER TO ... READ WITH YOU

Magic happens when characters from well-loved children's stories such as Little Red Riding Hood open up a world of wonders, the world of books, to young children. Does this still happen nowadays? Yes! At least it does at Toronto's **Le Petit Chaperon Rouge**.

Once upon a time ... twenty years ago ... Le Petit Chaperon Rouge opened its doors as Toronto's first French-language daycare centre. It now has two branches, one in the city's east end and one in the west end. These "oases" of French care for 90 children under the age of five and another 100 who are five or older. Thirty-five educators work with this culturally diverse group of children (among them, they represent some 20 nationalities). The daycare workers themselves come from many different lands.

The spotlight is on Le Petit Chaperon Rouge because it is the national winner of the *Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance* (Commissioner of Official Languages Prize for Children's Learning Activities). The prize is given jointly by the Commissioner and the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) to recognize and reward projects developed by organizations working with preschool-aged children. Dr. Dyane Adam made the presentation in Quebec City on March 17.

The winning project developed by Le Petit Chaperon Rouge was called **UN LIVRE PAR MOIS** (one book per month). It contributed to making parents aware of the importance of

getting members of their families to read more and to read together when possible. While helping the children to improve their French skills, the activities involved in this project have also made books a part of their lives (and of the lives of big kids, too!).



From left to right: Ms. Nancy Leblanc, Executive Director of Le Petit Chaperon Rouge, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Quebec, and Dr. Dyane Adam, Commissioner of Official Languages.

As a four-step program, **UN LIVRE PAR MOIS** aimed not only to instill a love of books but also to make reading the subject of discussion among parents, children and educators. In other words, the project aimed to expand on the stories in children's books through a variety of activities. The following steps were involved.

- I. A conference on the importance of reading in young children's development was held for parents, educators and anyone interested. A fact sheet describing the project was distributed to all parents, inviting their comments, questions and suggestions.
- II. On the first day of the month, a book was given to each family with a child attending the daycare. A week after the books were distributed, the educator read the book to her pupils and invited the children to read the book again with their parents.
- III. After two months, during which the families received the books for free, a book sale was held in conjunction with a local French bookstore, so the families could continue to buy children's books.
- IV. A questionnaire was distributed to parents to assess the project and determine the next step.

The project has been a great success! Nancy Leblanc, Executive Director of Le Petit Chaperon Rouge, hopes it has made both parents and children want to read more and helped them to develop a love of the French language. The

Commissioner, for her part, hopes the success of projects such as *UN LIVRE PAR MOIS* can be repeated across the country. Perhaps Le Petit Chaperon Rouge will lead children to "devour" ... books!

OTHER WINNERS:

LEGAL, VILLE SAINT-LAURENT, CLARE

Four organizations, one in each of the regions (Atlantic, Quebec, Ontario, and Western and Northern Canada), were awarded the inaugural *Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance* (Office of the Commissioner of Official Languages Prize for Children's Learning Activities) in 2002. Each winner received \$1,000. The national winner, Toronto daycare centre Le Petit Chaperon Rouge, was also awarded a plaque and a trip for two to the awards ceremony, held in Quebec City on March 17.

The winning project is the subject of our feature article. The stories of the other regional winners are also inspiring.

LEGAL: A COLLECTION OF CHILDREN'S STORIES

Perhaps you have heard of Legal, an isolated village in northern Alberta with a population of 1,000. Students from a wide area attend La Citadelle, the only French school in the district. Few resources in French are available to parents and educators, and many Francophone students who grow up there become assimilated. La Petite École, a daycare centre, took the much-needed step of publishing a collection of illustrated children's stories to help children develop their communication skills in French. Cassettes and videos featuring the children accompany the collection. In addition to putting together the book itself, those in charge of the project had some of the children present the stories: to seniors residing at the Château Sturgeon retirement home, as part of the spring concert given by La Citadelle

students, as well as to their parents and others. Although emphasis was placed on the children's involvement, the parents' volunteer work was instrumental in making this project a success.

Everyone involved in the project reported that the children were very proud to be speaking French and singing French songs. Congratulations to Elisabeth St. Onge, who headed the project, and to her team, as well as to all the parents and children who took part. We trust that this valuable collection will grace many a bookshelf in years to come!

A MOBILE FRENCH-LANGUAGE LIBRARY: PUTTING WHEELS IN MOTION IN VILLE SAINT-LAURENT



Standing in the centre, Ms. Eva Ludvig, the Commissioner's Representative for the Quebec region; to her left, accepting the certificate, Ms. Christine Durocher, Executive Director of Tchou Tchou inc.; Back row: Mr. Bernard Cormier, coordinator of the home daycare program; to his left, Mr. Guy Allard, representing MTEF; and home daycare providers.

The Tchou-Tchou inc. daycare centre in Ville Saint-Laurent won first prize for the Quebec Region. This centre takes care of 80 children between the ages of six months and five years, and its home daycare program meets the needs of another 50 children under five, almost all of them from multi-ethnic backgrounds. Everyone in charge of the program is a first-generation immigrant as well.

The project was designed to give self-employed workers who care for children in their homes access to resources they would not otherwise have. It involved creating a mobile French-language library so that children could bring home books in French on a regular basis. The hope was that introducing children to quality reading material would instill in them a love of books and help them to develop their communication skills in French.

In fact, the children themselves have become the "mobile librarians," since they are the ones who bring home books that they have carefully selected and placed in their backpacks. By fostering a positive and stimulating climate for learning, educators hope to help the children build their reading skills and encourage them to develop an interest in the French language.



Mr. Gerald Boudreau, President of ACELF (left), with employees, parents and children from Notre Jardin d'Enfance.

Our congratulations go out to Bernard Cormier, coordinator of the home daycare program at Tchou-Tchou inc., as well as to the parents and, especially, the children. Together they got things rolling!

CLARE: SINGING IN FRENCH

The prize for the Atlantic Region went to Notre Jardin d'Enfance, a daycare centre in Clare, Nova Scotia, which is teaching young children to sing their song ... in French.

Managed by a committee of parent volunteers, this daycare centre serves 54 French-speaking children aged three and four. Parents' participation in the centre's daily activities gives them the opportunity to take responsibility for the way their children learn French and try to counter the tendency for children to assimilate with the linguistic majority.

With the project "Chantons en français," the daycare administrators wanted to create an instructional tool for parents that allows them to play an active role in their children's language development. To this end, they prepared kits including an audio cassette and an illustrated booklet containing the words to the songs used in the preschool program. The kits ensure continuity between the daycare and the family. They help to promote the use of the language and keep reading and songs front and centre in children's lives as vehicles of French-language and Acadian culture. Families in which one parent is Anglophone and may not know the songs found the kits especially useful. "Chantons en français" is a valuable resource for both children and parents.

INFOACTION congratulates Alice LeBlanc-Boudreau, who heads the project. Parents are singing her praises ... and the children have found their voices!

THE INTERNET: THE FUTURE IS HERE

The future has arrived. The Internet may not quite have transformed the way we live, but there is no doubt it has become a part of the fabric of our lives. The digital revolution affects everyone, even the federal government. As you may know, all the main services provided by the federal government will be available through the Internet by 2005.

Is the federal government doing all it should to address the numerous challenges that the Internet of the future will pose? In a study published on March 25, the Commissioner of Official Languages takes stock of the situation with regard to the availability of information in Canada's two official languages on the Internet. This study, *French on the Internet: Key to the Canadian Identity and the Knowledge Economy* by Alain Clavet of the Commissioner's Office, concludes that the federal government still has not adopted an integrated strategy or an overall perspective to improve the presence of both official languages on the Internet. In 1999, the Commissioner presented a series of recommendations in an initial study on the matter. According to the follow-up study, fewer than half of the Commissioner's recommendations have been followed up in any significant fashion.

The study does point out the government's successes, notably with regard to Industry Canada and Canadian Heritage. It goes further, however: it examines the current state of affairs, proposes a

coherent governance framework, and sets out three strategic initiatives aimed at making the Internet a social, economic, and cultural tool that fully respects Canada's linguistic duality.



In this era of globalization, Canada must act on both the national and international levels. "It is not only a question of respecting our identity as Canadians that is at stake, but also the image that Canada would like to project to the world. We must also remember that the Internet and the language industries are increasingly important factors in economic growth," notes the Commissioner.

As we know, the Internet has

become a global communication medium. It would be to Canada's advantage to make official languages an important part of its foreign policy and its policy with regard to international co-operation. Official languages reach beyond the borders of our country. French is an international language; it is one of the official languages of many international organizations of which Canada is a member. Unfortunately, some of the Internet sites belonging to these organizations include very little French. Could Canada not urge them to include a French version of the information they make available on their Internet sites? For example, as host of the Kananaskis Summit, shouldn't Canada require that Canadian Internet

sites include content in both of Canada's official languages? On several occasions, Dr. Adam has urged the federal government to foster greater use of French on the Internet through various forums, especially the Francophonie, so that French can retain its status as an international language. The Secretary-General of the International Organisation of the Francophonie, Boutros Boutros-Ghali, has more than once decried the fact that use of French is in decline internationally. Last March, at a symposium in Brussels attended by representatives of some forty countries belonging to the Organisation, Mr. Boutros-Ghali once again deplored the reduced role played by French within agencies of the United Nations and the European Union. Dr. Adam agrees with the Portuguese delegate to the European Parliament, Vasco Graça Moura, who has said that, on a political level, French serves as a bulwark that protects the other languages. The Canadian government cannot remain indifferent and must assume a leadership role commensurate with its international status.

The study recommends ways for the government to ensure that the network of networks reflects Canada's linguistic duality and serves to advance English and French. These recommendations are grouped according to three strategic initiatives:

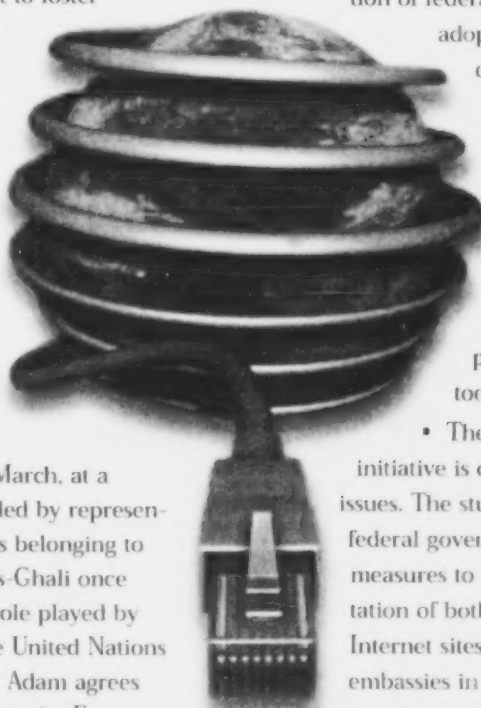
- The recommendations belonging to the first strategic initiative aim to accelerate the creation of French-language content on the Internet in order to achieve a critical mass.

These recommendations also pertain to the language quality of federal sites, the digitization of federal collections, and the adoption of a strategy to support content development in the private sector.

- The recommendations relating to the second strategic initiative focus on support for research and development for language industries and the provision of technolinguistic tools over the Internet.
- The third and final strategic initiative is devoted to foreign policy issues. The study recommends that the federal government take immediate measures to ensure the equal representation of both official languages on Internet sites maintained by foreign embassies in Canada and the international organizations of which Canada is a full member.

The Commissioner is also asking that the government do more to encourage use of the Internet in developing countries of the Francophonie and take steps to further the creation of an Interamerican Network to promote English, French, Spanish and Portuguese in an integrated America.

In spite of some successes, Dr. Adam finds the government's overall performance with regard to French on the Internet to be lacking. She hopes that these recommendations will make the government realize that it must act without delay and take the steps necessary to bring about concrete change and tangible results.



DID YOU KNOW...

- In the year 2000 in Canada, one household in two (51%) had at least one member who was a regular Internet user. This was up from 42% in 1999.
- Canada is one of the most connected of the G-8 countries. We rank third behind the United States (60%) and the United Kingdom (55%).
(According to CyberAtlas)
- In 2000, nearly 60% of English-speaking Canadians used the Internet. On the other hand, less than half (44%) of French-speaking Canadians used it.
- All provinces showed an increase in the rate of Internet use, but the rate remains the lowest in Quebec (44%). However, that was an improvement from 33% in 1999, the greatest proportionate growth for any province.
- Quebec has the lowest rate of Internet use for youth between 15 and 24 years at 77%, compared to 87% in Ontario and 92% in British Columbia.
Sources: Statistics Canada, Household Internet Use Survey 2000 and Dryburgh, Heather, Changing our ways: why and how Canadians use the Internet (Statistics Canada).
- According to a PricewaterhouseCoopers (2000) study, more than 44% of Canadian households connected to the Internet consult government

sites. Canada ranks fifth in the world in terms of use of government sites.

- The language industry sector in Canada: language training, translation and interpretation, electronic document management, translation and speech-recognition software and technology, localization and writing assistance software.
- A preliminary analysis conducted by the Office of the Commissioner of Official Languages of the Internet sites of 42 Canadian embassies abroad, shows that English and French carry equal weight, with a few rare exceptions.



TAKING STEPS TO MAKE THINGS BETTER

Some things do bear repeating: filing a complaint with the Commissioner of Official Languages is more than simply complaining. On the contrary, it is up to each of us to bring to the attention of the Office of the Commissioner situations that constitute failure to comply with the Official Languages Act. This is how we can make

complaints an instrument of real change. The following is a case in point.

Background

In May 2001, a French-speaking resident of Montreal wishing to complete an Employment Insurance claimant's report by phone called the

1-800 number (TELEDEC). He heard a recorded message in French. The recording was of inferior quality; the message contained grammatical errors; some expressions had been translated incorrectly; the speaker's pronunciation was poor. All of this made the message almost impossible to understand. The client filed a complaint with the Commissioner. As a result, an OCOL officer contacted Human Resources Development Canada (HRDC) to investigate the matter pursuant to Part IV of the Official Languages Act, relating to communications with and services to the public, and to determine whether the spirit of the Act had been contravened.

Outcome:

As a result of this complaint, HRDC reviewed and changed the voice message; it recorded a new message of better quality. The officer who received the complaint checked the new recording and noted that HRDC had taken the corrective action required, to OCOL's and the complainant's satisfaction.

This case, like hundreds of others that have been brought to the attention of the Commissioner, shows that filing a complaint can result in changes that can benefit all Canadians.

ON TARGET: A JOURNEY THAT BEGAN IN 1999

When Dr. Dyane Adam assumed her duties on August 1, 1999, she spoke of her role as an agent of the Parliament of Canada and, specifically, as a facilitator and agent of change. In a December 1999 interview with INFOACTION, she described this objective as follows: "I intend to work very closely with parliamentarians, decision-makers, and with public servants in pivotal positions. I would like to help ensure that the *Official Languages Act* becomes an inherent part of the culture of all federal institutions. I would like to see departments and agencies increasingly incorporate the Act into daily operations at all levels of their organization and in their delivery of services to the public. This is one of my primary objectives."

For almost three years, since she took over the position of Commissioner of Official Languages, Dr. Adam has not deviated from her original objective. Over the last few months, she and members of her team have held meetings with management committees from about a dozen federal institutions and agencies, including:

- Citizenship and Immigration Canada

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
- Canada Post
- Human Resources Development Canada
- Treasury Board Secretariat
- Ottawa Airport Authority
- Transport Canada
- Industry Canada
- Department of Finance (official languages committee made up of managers from each branch).

Meetings are also being planned with officials from:

- Health Canada
- Royal Canadian Mounted Police
- Public Works and Government Services Canada
- National Defence
- Canada Customs and Revenue Agency
- ... and several others.

The purpose of these meetings is for the Commissioner to build an open dialogue on

official languages with the members of management committees and their partners. The parties will also be discussing the changes needed to find lasting solutions to persistent language problems.

In April 2001, the Commissioner published a report titled *National Report on Service to the Public in English and French - Time for a Change in Culture*. Such a change cannot take place in a vacuum. Dr. Adam will maintain a dialogue and hold discussions on how organizational culture can accommodate official languages. The report states that official languages must be made an integral part of the service philosophy that underlies policies,

decisions, attitudes and actions within the public service. Through discussions with management committees, it will be possible to identify appropriate solutions and measures to ensure that service delivery is not treated simply as a legal obligation.

Many challenges need to be addressed if we are to bring about the needed change in culture. The Commissioner feels that such meetings are useful and can lead to a better understanding by all parties of each other's viewpoints as they strive for full implementation of the *Official Languages Act*.

TECHNOLOGY BRINGS NEW SOLUTIONS

The English-speaking community in Quebec has identified distance education as a priority, in both the fields of education and community development. Over the years, English-language school boards have attempted to meet the ever-increasing needs of small, frequently isolated English communities. As we all know, in many of these communities, school is the focal point for the provision of all educational, social and health services. While the needs of these small communities are similar to those of larger urban centres, resources tend to be concentrated mainly in the cities.

The Distance Education and Community Network (DECN) is an initiative of three English-speaking school boards: Central Quebec, Eastern Shores, and Western Quebec. Through partnerships between the school boards and with the support of the Quebec Ministry of Education, as well as financial assistance from Canadian Heritage, the DECN offers promising new solutions through technology-based distance

education. For students living in small, isolated communities, distance education allows for:

- access to a wider variety of courses than is presently available in their school;
- the opportunity to take courses that are pre-requisites for certain college or CEGEP programs;
- access to teachers who are well versed in their subject area as well as in the distance education technology used;
- the opportunity to become independent learners;
- improvement of their communication skills and knowledge of leading-edge technology.

The Commissioner of Official Languages fully supports this project, having urged Canadian Heritage to provide the required financial resources. She hopes that the necessary resources will be made available so that this becomes an ongoing initiative and may be expanded to the rest of the province.

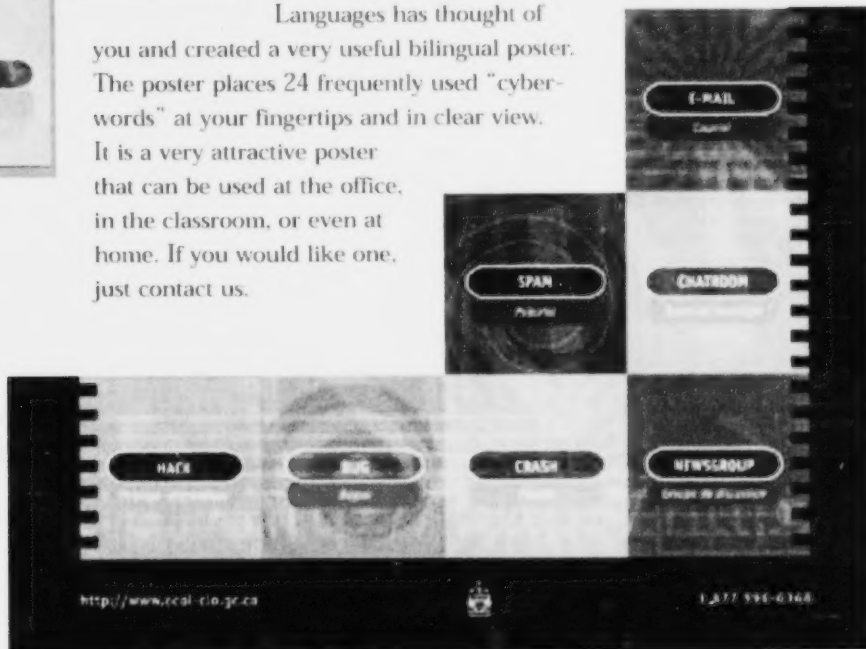
TERMINOLOGY AT YOUR FINGERTIPS



This is for all you veteran Netheads out there who use computers as part of your daily life

and are constantly searching for the appropriate term in English or French. The Office of the Commissioner of Official Languages has thought of

you and created a very useful bilingual poster. The poster places 24 frequently used "cyber-words" at your fingertips and in clear view. It is a very attractive poster that can be used at the office, in the classroom, or even at home. If you would like one, just contact us.



FOOD FOR THOUGHT

Here are a few interesting excerpts from speeches delivered by the Commissioner in the past few months.

- Language, as we all know, is not merely a tool for communicating. It is a fundamental feature of individual identity and our sense of community. It conveys our values and is the primary medium of culture. It is therefore not surprising that, at the beginning of this new millennium marked by unprecedented growth in "acculturative" communication technologies, the pendulum has swung sharply in the other direction, in favour of linguistic, cultural and regional identities.
- Official-language minorities are not marginalized groups; they are essential to our social and political cohesion. Their vitality and development help build a new Canadian society that is more pluralistic and open to the far-reaching diversity that is increasingly evident in the great liberal democracies.
- Linguistic duality is not a millstone around our neck, it is a golden opportunity. Canada, like other great industrialized countries, has the essential tools for the flexible governance of a post-modern state. It can do so by calling on all its resources and above all by building on the greatest social and political unity possible. This greater cohesion can be achieved by fully developing the knowledge and know-how of these two great language communities.
Speech on language governance delivered to the "Canada in Perspective" symposium organized by the Centre for Research on French-Canadian Culture, Ottawa, March 14, 2002
- The right to a trial in French cannot indefinitely exist solely in the abstract. French-speaking Canadians must be able to exercise



this right in the near future [in Saskatchewan], and the steps that are taken to apply these rights must be concrete, effective and timely. Too often we seem to forget that, behind any instigating action, there is a human being of flesh and blood seeking justice, wanting to speak out and to be understood. When individuals must wait too long, justice can become injustice.

- You can count on me to remind the federal government and the ministers responsible that it is crucial that adequate financial and human resources be invested to ensure full and proper implementation of the action plan. I will stand by these three words: respect, protection, and advancement.

*Speech delivered in Regina,
Saskatchewan, February 2, 2002*

- We know that languages are the expression of communities and cultures, that one doesn't speak to oneself, that language rights exist so that linguistic communities will be secure. Language rights make the bridge between the individual's use of language and the well-being and vitality of his or her minority language community.
- The Supreme Court's invitation to us – delivered via its decisions in the last three

years – is to reconsider our understanding of the language rights of Canadians and the corresponding obligations that rest with the State. We have all been summoned. Together, we must explore the paths that will allow us to pursue our progression towards substantive equality of the English and French languages.

Speech delivered to the Colloque sur l'application des droits linguistiques au Canada, at Faculté de droit de l'Université de Moncton, February 15, 2002

LOUISE SÉGUIN 1958-2002



On April 15, 2002, Louise Séguin, an administrative officer at the Office of the Commissioner of Official Languages in Ottawa, left the office in the early afternoon for a training session being held in the Laurentians. A tragic automobile accident ended her life.

Louise Séguin's untimely departure has left a great void for all who worked with her over the past 20 years, most of that time at the Public Service Commission. We will remember her as a devoted and conscientious person. Her smile and great warmth will be treasured by those who had the privilege of knowing her.

We would like to express our sincere condolences to her son, Jean-Philippe, her family, friends and colleagues.

Saviez-vous que le Commissariat aux langues officielles était présent partout au Canada?
Vous pouvez vous adresser au bureau du Commissariat de votre région en tout temps.

RÉGION DE L'ATLANTIQUE	1 800 561-7109
RÉGION DU QUÉBEC	1 800 363-0628
RÉGION DE L'ONTARIO	1 800 387-0635
RÉGION DU MANITOBA ET DE LA SASKATCHEWAN	1 800 665-8731
RÉGION DE L'ALBERTA, DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE, DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST, DU YUKON ET DU NUNAVUT	1 800 661-3642





Commissariat
aux langues
officielles

Office of the
Commissioner of
Official Languages

PUBLICATIONS

Accueil > Publications > Infoaction > Infoaction – Printemps 2002 Volume 8, n° 1

Infoaction – Printemps 2002 Volume 8, n° 1

• Version PDF

infoaction

BULLETIN

Commissaire aux langues officielles

TABLE DES MATIÈRES

Un mot de la Commissaire

Dialogue avec parents et éducateurs

Du côté de l'Atlantique

Une page d'histoire qui a nom Montfort

Comités parlementaires

Une double annonce bien accueillie

Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance

Immigration : des ajustements s'imposent

Vers le « net-avenir »

Au chapitre des réussites

Un objectif qui ne change pas

La technologie offre de nouvelles solutions

Matière à réflexion

UN MOT DE LA COMMISSAIRE



Au fil de la lecture du présent numéro d'INFOACTION, vous constaterez que je lance quelques cris d'alarme au gouvernement fédéral. Ces appels qui, à mon avis, exigent une action imminente, visent l'immigration et la place du français sur Internet. Dans les pages qui suivent, vous pourrez lire le sommaire de deux études qui portent sur ces sujets et que nous avons rendues publiques dernièrement.

Le dossier de l'immigration s'inscrit dans une démarche que j'ai entreprise dès mon entrée en fonction pour la bonne raison qu'il est d'une importance vitale pour la dualité linguistique canadienne. Le 12 mars

dernier, Statistique Canada a publié une série de données découlant du recensement de 2001; on apprenait que la population du Canada, qui atteint maintenant 30 millions de personnes, connaît la croissance la plus faible de son histoire. Dans ce contexte, l'immigration représente en quelque sorte une planche de salut en ces temps qui laissent présager une décroissance démographique inquiétante. Il suffit de se rappeler qu'environ la moitié de la croissance de la population des quinze dernières années est attribuable à l'immigration.

Cet état de fait a des conséquences importantes sur les deux grandes collectivités linguistiques du pays et plus précisément sur les communautés minoritaires de langue officielle. Il est à souhaiter que notre étude sur l'immigration incite le gouvernement fédéral à trouver des façons de faire en sorte que les communautés de langue officielle profitent équitablement des avantages démographiques et sociaux qui découlent de l'immigration. Sans reprendre ici tous les enjeux, je tiens à souligner que s'il veut réaliser son engagement à favoriser le développement et l'épanouissement des communautés de langue officielle, le gouvernement fédéral doit agir. Les instances gouvernementales responsables de l'immigration ont d'ailleurs bien accueilli les recommandations contenues dans notre étude. Nul besoin de vous dire que j'étais très heureuse d'apprendre le 19 mars dernier que le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'honorable Denis Coderre, a pris des mesures concrètes en vue d'attirer des immigrants francophones de langue française dans les communautés francophones. Entre autres, une étude permettra d'évaluer les capacités d'accueil de six villes canadiennes : Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Sudbury, Ottawa et Moncton. M. Coderre a aussi annoncé la création d'un comité directeur afin de faciliter le recrutement, la sélection, l'accueil et l'intégration des nouveaux arrivants au sein des communautés francophones en situation minoritaire. Voilà des pas dans la bonne direction!

Près de dix ans après la montée vertigineuse du net, la performance du gouvernement fédéral relativement au français sur Internet ne répond pas à tout à fait à mes attentes, bien que d'heureuses initiatives aient vu le jour. En 1999, le Commissariat avait publié sur le sujet une étude qui faisait des recommandations majeures au gouvernement fédéral. Trois ans plus tard, j'ai voulu savoir dans quelle mesure ces recommandations avaient été suivies; j'ai donc demandé la réalisation d'une étude dont INFOACTION vous présente les faits saillants.

Tant au Canada qu'au sein de grandes organisations internationales, les défis linguistiques sont à l'ordre du jour. Le gouvernement fédéral ne peut plus attendre, l'heure est aux solutions se traduisant par des actions bien concrètes.

Dyane Adam

DIALOGUE AVEC PARENTS ET ÉDUCATEURS

La Commissaire et sa représentante au Québec, Eva Ludvig, ont rencontré les membres du conseil d'administration, du comité des droits et du comité de l'éducation de la Quebec Federation of Home and School Associations (Fédération québécoise des associations foyers-écoles) à la fin janvier. Cette réunion spéciale tenue à la demande de la Commissaire s'est déroulée à Montréal.

La présidente de la QFHSA, Norma Cheng, a abordé différents sujets de préoccupation avec madame Adam, notamment :

- la nécessité d'élargir l'accès aux écoles de langue anglaise et l'érosion de la protection constitutionnelle des droits des parents en ce qui concerne l'enseignement donné dans la langue minoritaire;
- l'utilisation et l'obligation de rendre compte des fonds fédéraux accordés aux provinces dans le cadre du Programme des langues officielles mis en oeuvre par Patrimoine canadien;
- le Programme de contestation judiciaire;
- le financement limité destiné au matériel et aux ressources d'apprentissage du nouveau programme d'études du Québec;



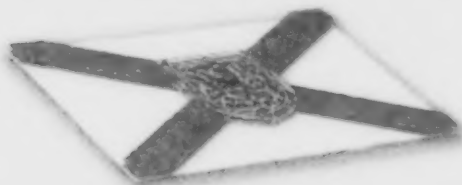
- la situation des services bilingues dans le secteur de la santé.

Madame Adam a répondu à l'exposé de la présidente en rendant hommage à la QFHSA. Elle a souligné le dévouement dont ses membres font preuve lorsqu'il s'agit de la protection des droits dans les secteurs de l'éducation et de la santé. Elle a donné un aperçu de préoccupations semblables dans les mêmes domaines au sein des communautés francophones hors Québec.

La Commissaire a discuté et pris bonne note des préoccupations de la Fédération et l'a assurée de sa coopération. Elle a conclu la réunion en réaffirmant l'importance de son activité qui consiste à bien faire connaître le point de vue des parents et les besoins de leurs enfants.

DU CÔTÉ DE L'ATLANTIQUE

Ce n'est pas la première fois qu'INFOACTION vous parle des Conseils des hauts fonctionnaires fédéraux de l'Atlantique et des comités des langues officielles qui s'y rattachent. Cette fois, nous voulons porter à votre attention une activité que le Comité des langues officielles de la Nouvelle-Écosse a organisée en mars dernier dans le cadre de la Quinzaine de la francophonie.



Le 19 mars, le Comité a tenu à Halifax une rencontre réunissant des fonctionnaires de diverses institutions fédérales ainsi que de nombreux représentants de la communauté acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse. Les assises ont pris la forme d'échanges, de dialogue et de réflexion. Les représentants de la communauté ont eu l'occasion d'exprimer leurs besoins et leurs attentes quant à la prestation des

services fédéraux dans la langue officielle de leur choix. Pour leur part, les hauts fonctionnaires ont présenté à la communauté une mise à jour de leurs plans d'action respectifs relativement à la mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*. À la suite de ces échanges, les hauts fonctionnaires se sont réunis afin d'identifier les mesures à prendre dans le but d'intégrer les besoins formulés par la communauté au cours de la rencontre.

Voilà un exemple de la vigilance et du leadership qu'exerce le Comité des langues officielles de la Nouvelle-Écosse. Un tel dialogue et une telle volonté de changement contribueront à assurer que les langues officielles prennent leur juste place dans la culture organisationnelle des institutions fédérales, comme la Commissaire en a si souvent exprimé le vœu au cours des dernières années.

		COMMISSION DES LANGUES OFFICIELLES	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
Rédactrice en chef :	Lynne Deschamps	Édifice Canada, 344, rue Slater, 3 ^e étage Ottawa (Ontario) K1A 6T8	
Rédaction :	Monique Cousineau	Téléphone sans frais : 1 877 996-6368	
Traduction vers le français et l'anglais :	Bureau de la traduction	Télécopieur : (613) 943-2255	
Révision française :	Adine Bérard-Middlestead	ISSN 1203-0996	
Révision anglaise :	Colin Morton	Courriel électronique : messages@ocol-clo.gc.ca	
Infographie :	Zsuzsanna Liko Visual Communication Inc.	Site Web : www.ocol-clo.gc.ca	

UNE PAGE D'HISTOIRE QUI A NOM MONTFORT

« Bien davantage qu'une victoire sur l'intolérable, Montfort, c'est un phare pour les générations à venir et l'affirmation définitive dans le développement de nos communautés de langue française à la grandeur du Canada. »

Pierre Bergeron
Éditeur
Le Droit (Ottawa)
16 mars 2002

La presse écrite et électronique a consacré des centaines d'articles, de reportages, de commentaires et d'éditoriaux à ce qui est devenu la saga de l'Hôpital Montfort d'Ottawa.

Cette saga, qui a duré cinq longues années, a connu le 1^{er} février 2002 un heureux dénouement. Sans refaire la chronologie de la lutte historique du début à la fin, rappelons que le 24 février 1997, la Commission de restructuration des soins de santé de l'Ontario créée par le gouvernement ontarien annonce la fermeture du seul hôpital universitaire de langue française de l'Ontario, l'Hôpital Montfort. Il a fallu peu de temps à la communauté franco-ontarienne pour se rallier et créer le mouvement S.O.S. Montfort présidé par madame Gisèle Lalonde.



À la suite de discussions infructueuses avec la Commission de restructuration, S.O.S. Montfort s'adresse aux tribunaux à la fin de juillet 1998. Les pouvoirs de recommandation de la Commission expirent en avril 1999 sans qu'il n'y ait eu changement aux directives recommandant la fermeture de Montfort et la cause est alors portée devant la Cour divisionnaire de l'Ontario. À la fin de novembre 1999, la Cour divisionnaire rend sa décision, annulant les directives de la Commission recommandant la fermeture de l'hôpital. La Cour conclut que l'Hôpital Montfort est une institution essentielle à l'épanouissement de la communauté franco-ontarienne et que par conséquent, les recommandations de la Commission vont à l'encontre du principe constitutionnel non écrit du respect et de la protection des minorités. Me Ronald Caza représentait Montfort dans cette cause.

De nombreux intéressés, dont la procureure générale du Canada ainsi que la Commissaire aux langues officielles, madame Dyane Adam, demandent d'intervenir en Cour d'appel en faveur de Montfort. À l'instar de son prédécesseur, la Commissaire s'était prononcée publiquement à maintes reprises en faveur de la sauvegarde de Montfort. Les avocats qui ont représenté la Commissaire ont invoqué l'article 16 de la *Charte canadienne des droits et libertés* qui stipule que l'anglais et le français sont les langues officielles du Canada. Ils ont également prouvé que l'Ontario a l'obligation de favoriser l'égalité réelle des deux langues officielles, alors que la décision du gouvernement de fermer Montfort représente une nette régression.

Le 7 décembre 2001, Montfort remporte une victoire historique et juridique. Les trois juges de la Cour d'appel de l'Ontario rendent un jugement unanime en affirmant que l'institution est protégée par la Constitution canadienne puisqu'elle est essentielle à la survie de la communauté franco-ontarienne. Leur décision se fonde sur le principe constitutionnel non écrit du respect et de la promotion des minorités. Le procureur général de l'Ontario a 60 jours pour demander à la Cour suprême du Canada la permission d'interjeter appel.

Le 1^{er} février 2002, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée de l'Ontario, Tony Clement, annonce que son gouvernement ne demandera pas au plus haut tribunal au pays la permission d'interjeter appel. L'heure de la victoire a sonné ! Le 1^{er} février 2002 devient donc un jour de grande victoire collective qui aura des répercussions bien au-delà de la région d'Ottawa. Comme l'a souvent rappelé madame Adam, il s'agit d'un jugement d'une portée sans précédent. Commentant cette victoire, le constitutionnaliste Marc Cousineau, membre de l'équipe de juristes de Montfort, a déclaré : « C'est l'une des décisions les plus importantes et les plus fondamentales au pays, tant du point de vue national que politique. Le jugement confirme qu'il est possible pour les minorités de vivre au Canada. » (*Le Droit*, 16 mars 2002)

Dans une lettre qu'elle adressait au quotidien *The Ottawa Citizen* le 15 février, la Commissaire réitérait son appui inconditionnel à toutes les luttes que livrent les minorités de langue officielle, en ajoutant que le jugement de la Cour d'appel de l'Ontario était pour ces communautés d'une importance indiscutable. C'est pourquoi a-t-elle appuyé non seulement le mouvement S.O.S. Montfort, mais également les droits linguistiques des anglophones du Québec en intervenant en 2001 devant la Cour supérieure et la Cour d'appel du Québec pour s'opposer à des modifications qui viendraient amoindrir ces droits dans le

contexte des fusions municipales.

Selon la Commissaire, l'Hôpital Montfort a écrit une page d'histoire qui précisera à jamais la portée et l'application du principe du respect et de la protection des minorités, de même que les obligations que ce principe impose à l'État canadien.

COMITÉS PARLEMENTAIRES

La Commissaire aux langues officielles accorde une grande importance aux divers comités parlementaires et se fait un devoir de travailler de très près avec les élus qui y siègent. Comme elle l'a déjà dit, elle « ose » intervenir le plus souvent possible devant ces comités, car ce sont eux qui prennent les décisions finales.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Le 21 février, la Commissaire a eu l'occasion d'exprimer sa position sur le projet de loi S-32 devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles. Ce projet de loi vise à donner « plus de dents » à la *Loi sur les langues officielles*. Il découle de la nécessité de concrétiser l'engagement formel pris par le gouvernement de 1988 et de clarifier la portée de l'article 41 inscrit dans la partie VII de la *Loi*. Cette partie de la *Loi* est essentielle à l'épanouissement des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire. L'article 41 stipule que « le gouvernement du Canada s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités anglophones et francophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ».

Malgré des engagements de la part du gouvernement et quelques mécanismes déjà en place, madame Adam constate et déplore une certaine stagnation. Elle souhaite de la part du gouvernement un plus grand leadership qui permettrait de préciser et de renforcer davantage le cadre d'application de la *Loi*, ce qui en améliorerait l'impact.

La Commissaire a donc proposé au Comité des modifications qui auront pour effet de bonifier le projet de loi S-32. Elle juge qu'il est préférable de clarifier le texte de la *Loi* au lieu de s'attendre à l'élaboration d'une interprétation judiciaire provenant d'une longue série de recours devant les tribunaux.

En conclusion, madame Adam a tenu à rendre hommage au sénateur Jean-Robert Gauthier, qui parraine le projet de loi S-32, pour son attachement indéfectible aux langues officielles du Canada. Elle a ajouté que le sénateur Gauthier jouit d'une grande crédibilité tant auprès de ses collègues au Parlement qu'auprès des communautés de langue officielle partout au pays.

IMMIGRATION

Au lendemain de la publication de l'étude sur l'immigration et l'épanouissement des communautés déjà citée (voir aux pages 4 à 6), madame Adam a répondu à l'invitation des membres du Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration désireux de discuter du contenu de ce rapport. Ce comité de la Chambre des communes est présidé par Joe Fontana, député de London-Centre-Nord.

Après avoir exposé les grandes lignes de l'étude, les enjeux et les défis, la Commissaire a fait un survol des principales recommandations faites au gouvernement fédéral. Elle a aussi abordé le règlement découlant de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* que le Comité étudie actuellement et qui doit entrer en vigueur plus tard cette année. Madame Adam a fait observer aux membres du Comité que tel que rédigé à l'heure actuelle, le projet de règlement ne permet pas à son avis la réalisation des nouveaux objectifs relatifs aux langues officielles qui sont inscrits dans la nouvelle *Loi*. Elle a donc recommandé d'inclure au règlement des mesures spéciales ou positives pour rétablir l'équilibre dans l'immigration entre les communautés de langue officielle et permettre de s'acquitter des nouvelles dispositions dans la *Loi* relatives à la dualité linguistique. De plus, la Commissaire a proposé des modifications au nombre de points alloué aux immigrants potentiels pour la compétence linguistique, afin de mieux refléter l'importance de la connaissance des deux langues officielles au Canada.

Au cours du fructueux échange qui a suivi la présentation de madame Adam, les membres du Comité ont pu approfondir les points saillants de l'étude. La Commissaire les a remerciés pour leur volonté politique de faire en sorte que la nouvelle *Loi sur l'immigration* et son règlement contribuent à renforcer

le tissu social et linguistique du Canada.

UNE DOUBLE ANNONCE BIEN ACCUEILLIE

L'Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan avait lieu de se réjouir lors du banquet clôturant son Assemblée générale annuelle à Regina le 2 février dernier. Chris Axworthy, ministre de la Justice et responsable de l'Office de coordination des affaires francophones, y fit une double annonce qui allait dans le sens des demandes de l'Association. Monsieur Axworthy a d'abord déclaré qu'il s'engageait à établir une politique sur la prestation de services judiciaires en français par la Cour provinciale. Il a ensuite annoncé la nomination, à l'été 2002, d'un juge francophone qui servira le sud de la province.

À la même occasion, M. Axworthy s'est dit prêt à étudier la proposition mise de l'avant par les juristes francophones de la Saskatchewan d'établir une Cour provinciale bilingue et itinérante. S'adressant aux convives, il affirma que le droit constitutionnel d'obtenir des services en français dans le domaine juridique ne relevait pas d'un accommodement ou d'un privilège mais bien d'un droit. Voilà qui démontre une volonté politique en faveur du respect des droits linguistiques des francophones de la Saskatchewan qui a réjoui non seulement les juristes mais aussi toute la communauté.

La Commissaire a profité de l'allocation qu'elle prononçait lors de ce banquet pour féliciter publiquement le ministre Axworthy de son engagement à l'endroit de la communauté francophone. Elle a commenté la double annonce en ces termes : « Cette initiative, qui sera menée en collaboration avec l'Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan et l'Assemblée communautaire fransaskoise, me réjouit profondément. Elle constitue un événement historique et témoigne de la ferme volonté du gouvernement d'agir et de prendre les mesures qui s'imposent pour permettre aux Fransaskoises et Fransaskois d'avoir accès à la justice dans leur langue. »

TIRE LA CHEVILLETTE... ET LE LIVRE S'OUVRIRA !

Lorsque le méchant loup des histoires de notre enfance devient bibliophile, alors surgit la magie qui ouvre grande une porte sur un merveilleux univers, celui de la lecture. Est-ce donc possible ? Bien sûr que si ! Du moins, c'est ce que **Le Petit Chaperon Rouge** de Toronto nous apprend.



De gauche à droite : la directrice générale de la garderie Le Petit Chaperon Rouge, madame Nancy Leblanc, le Lieutenant-gouverneur du Québec, l'honorable Lise Thibault, et la Commissaire aux langues officielles, madame Dyane Adam.

Le Petit Chaperon Rouge qu'INFOACTION vous présente a 20 ans. Il s'agit de la première garderie francophone de Toronto, qui compte maintenant deux emplacements, l'un dans l'est de la ville et l'autre dans l'ouest. Ces oasis de vie française accueillent 90 enfants de moins de 5 ans et 100 autres de 5 ans et plus. Trente-cinq éducatrices travaillent auprès de ces petits qui représentent une vingtaine de nationalités. Comme les enfants, les éducatrices, elles aussi, proviennent de multiples pays.

Si Le Petit Chaperon Rouge nous intéresse particulièrement, c'est qu'il est le lauréat national du *Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance*, dans le cadre d'un nouveau concours réalisé en partenariat avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF). Le concours avait pour but de reconnaître et de récompenser des projets d'éveil à la langue française élaborés par des organismes oeuvrant auprès d'enfants d'âge préscolaire. Madame Dyane Adam a décerné le prix à Québec, lors d'une réception offerte par le Lieutenant-gouverneur du Québec, l'honorable Lise Thibault, le 17 mars dernier.

Le projet qui a été retenu comme le grand gagnant du concours a pour titre : **UN LIVRE PAR MOIS**. Sa réalisation a sensibilisé les parents à l'importance d'amener les membres de leur famille à lire.

davantage, ensemble si possible. Ce projet a fait d'une pierre deux coups puisque tout en éveillant l'enfant à la langue française, les activités proposées ont fait entrer les livres dans la vie des petits (et même des grands!).

Composé de quatre étapes, **UN LIVRE PAR MOIS** visait non seulement l'intérêt pour le livre mais tout autant l'importance d'en parler entre parents, enfants et éducatrices. En d'autres mots, on proposait de prolonger la vie du livre par l'entremise de diverses activités. Voici donc comment s'est déroulé le projet :

- I. Une conférence concernant l'importance de la lecture chez les jeunes enfants a été offerte aux parents et aux éducatrices ainsi qu'à toutes les personnes intéressées. On a remis à tous les parents un feuillet d'information décrivant le projet et les invitant à soumettre leurs commentaires, leurs questions, leurs suggestions.
- II. Le premier du mois, on a remis un livre à chaque famille de la garderie. Une semaine après la distribution, l'éducatrice a lu le livre à son groupe et a invité les enfants à en faire une autre lecture avec les parents.
- III. À la suite des deux mois au cours desquels les familles ont reçu les livres gratuitement, en collaboration avec une librairie francophone locale, on a organisé une vente de livres afin de permettre aux familles de poursuivre leur collecte de livres pour enfants.
- IV. Un questionnaire distribué aux parents a permis d'évaluer le projet et d'élaborer la suite à y donner.

Madame Nancy Leblanc, directrice générale de la garderie Le Petit Chaperon Rouge, espère que le projet, qui a connu un franc succès, a éveillé chez les parents et les enfants le goût du livre et de la langue française. Pour sa part, la Commissaire aimerait bien voir le projet **UN LIVRE PAR MOIS** se répéter un peu partout au Canada. Le Petit Chaperon Rouge de Toronto pourrait-il contribuer à propager un heureux virus qui fera succomber les petits au bonheur de lire en français?

D'AUTRES HEUREUX GAGNANTS : DANS L'OUEST, AU QUÉBEC ET EN ATLANTIQUE

Le *Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance* a récompensé quatre organismes soit un pour chacune des régions suivantes : l'Atlantique, le Québec, l'Ontario et l'Ouest et le Nord. Chaque lauréat régional a reçu une bourse de 1 000 \$. La garderie Le Petit Chaperon Rouge de Toronto ayant en plus été déclarée gagnant national, elle a mérité une plaque honorifique et un voyage pour deux à Québec pour recevoir le prix le 17 mars dernier.

Voici un sommaire des trois projets qui ont remporté les palmes régionales.

UN RECUEIL DE COMPTINES À LEGAL (ALBERTA)

Connaissez-vous Legal? Il s'agit d'un tout petit village du nord de l'Alberta qui compte environ 1 000 habitants. Une seule école de langue française, La Citadelle, couvre un vaste territoire. Les petits enfants francophones qui grandissent dans ce milieu s'assimilent facilement. Les parents et les éducateurs ont très peu de ressources en français à leur disposition. Le centre de la petite enfance La Petite École a eu la bonne idée de publier un recueil de comptines illustré afin de faciliter la communication en français. Des cassettes et des bandes vidéos mettant en vedette les petits eux-mêmes accompagnent le recueil. Les responsables du projet ont prévu une série de présentations des comptines par les petits aux personnes âgées du Château Sturgeon, au concert du printemps de l'école La Citadelle, aux parents des enfants, etc. Il faut souligner le travail accompli bénévolement par les parents dans la réalisation de ce projet, bien qu'on ait mis l'accent sur la participation des enfants eux-mêmes.

Au dire de tous, le projet a contribué à faire naître chez les petits la fierté de parler et de chanter en français. Bravo à Elisabeth St. Onge, responsable du projet, ainsi qu'à son équipe, aux parents et aux petits. Puisse le recueil de comptines connaître longue vie!

UNE BIBLIOTHÈQUE MOBILE QUI ROULE EN FRANÇAIS À VILLE SAINT-LAURENT (QUÉBEC)

Le Centre de la petite enfance Tchou-Tchou inc. de Ville Saint-Laurent a remporté le premier prix

accordé à la région du Québec. Le centre accueille 80 enfants âgés de 6 mois à 5 ans alors que son service de garde en milieu familial compte 50 enfants de 0 à 5 ans qui proviennent presque exclusivement de milieux multi-ethniques. Toutes les responsables de ce service sont des immigrantes de première génération.

Le projet visait à offrir aux travailleuses autonomes qui gardent des enfants à leur domicile des ressources auxquelles elles n'ont pas facilement accès. Il consistait principalement à créer une bibliothèque mobile francophone afin que les enfants puissent apporter régulièrement des livres en français à la maison. Grâce à ce projet, les responsables souhaitent procurer aux enfants un matériel de qualité qui favorise l'éveil à la lecture et à la communication en français.



Debout au centre, Mme Eva Ludwig, représentante de la Commission au Québec; à sa gauche recevant le certificat, Mme Christine Durocher, directrice générale du CPE Lebon Tchu inc.; à l'arrière, M. Bertrand Cormier, coordonnateur du volet familial; à l'extrême droite, M. Guy Allard, représentant l'AMHE, et des responsables de garde en milieu familial.

Il est intéressant de souligner que ce sont les petits qui se sont transformés en bibliothécaires mobiles puisque ce sont eux qui apportaient à la maison des livres précieusement rangés dans des petits sacs à dos en forme d'animaux. Les éducateurs et les éducatrices espèrent avoir ainsi contribué à développer le goût de la lecture et de la langue française dans un climat affectif agréable.

Toutes nos félicitations à Bernard Cormier, coordonnateur du volet milieu familial de Tchou-Tchou inc., aux parents et particulièrement aux enfants qui ont fait... rouler des livres en langue française!

ON CHANTE EN FRANÇAIS À CLARE (NOUVELLE-ÉCOSSE)

Le centre de la petite enfance Notre Jardin d'Enfance de Clare a décidé de semer la chanson française aux quatre vents de la Nouvelle-Écosse. Ce centre a remporté la palme en tant que lauréat de l'Atlantique.

Géré par un comité de parents bénévoles, le centre accueille 54 enfants francophones de 3 et 4 ans. La participation des parents à la vie quotidienne du centre leur donne l'occasion de s'engager activement dans l'apprentissage de la langue française avec leurs enfants, lourde responsabilité qui vise à contrer l'assimilation.

Par le projet « Chantons en français », les responsables ont voulu créer un outil pédagogique à l'intention des parents afin de leur permettre de jouer un rôle actif dans le développement langagier de leurs enfants. Ils ont donc préparé des troussees composées d'une cassette audio et d'un livret illustré contenant les paroles des chansons utilisées dans le cadre du programme préscolaire. Les troussees sont à la fois un lien de continuité entre le centre et la famille et un outil pédagogique qui contribue à la promotion de la langue, de la lecture et des chants enfantins, expression de la culture française et acadienne. Il s'avère que les troussees rendent un grand service aux familles dont un des parents est anglophone. « Chantons en français » représente donc un atout important tant pour les enfants que pour les parents.

INFOACTION félicite Alice LeBlanc-Boudreau, responsable du projet, qui a su transmettre son enthousiasme aux parents et aux petits qui chantent leur joie de vivre, en français.



À gauche, Monsieur Gerald Boudreau, président de l'AMHE, entouré d'employés, parents et petits de Notre Jardin d'Enfance.

IMMIGRATION : DES AJUSTEMENTS S'IMPOSENT

Depuis 1867, le Canada a accueilli plus de 14 millions d'immigrants. Nous ne vous apprenons rien en

vous rappelant qu'au fil de l'histoire, ces immigrants et leurs descendants ont contribué énormément à la croissance de l'économie canadienne et au développement social et culturel du pays. En mars 2001, Statistique Canada prédisait que la croissance future de la population dépendra de plus en plus de l'immigration.

Dans une étude rendue publique le 26 février dernier*, madame Dyane Adam conclut que les politiques du gouvernement du Canada en matière d'immigration et d'intégration n'en font pas assez pour contribuer à l'épanouissement des deux groupes linguistiques du pays. L'étude réalisée pour le compte du Commissariat aux langues officielles par monsieur Jack Jedwab de l'Institut d'études canadiennes de McGill, est la première du genre à analyser la question en profondeur. Elle se veut d'abord un portrait statistique des tendances de l'immigration. « À l'heure actuelle, l'immigration est le facteur qui contribue le plus à la croissance réelle de la population canadienne; par conséquent, c'est devenu un facteur déterminant pour le ressourcement démographique de nos communautés de langue officielle. La dualité linguistique est une caractéristique fondamentale de notre identité nationale, et la politique du Canada en matière d'immigration ne doit pas simplement consister en l'allocation de points pour la connaissance des langues officielles au moment de la sélection des immigrants », a déclaré madame Adam.

Les données de l'étude font ressortir un écart important entre la proportion d'immigrants qui connaissent le français et ceux qui connaissent l'anglais à leur arrivée au Canada : 5 % des immigrants ne parlant que le français, contre 48 % des immigrants ne parlant que l'anglais; 4 % parlant les deux langues officielles et 43 % parlant ni l'une ni l'autre langue. L'étude note également qu'une proportion importante d'immigrants s'intègre à la population anglophone : 83 % utilisent l'anglais, 7 % le français et 3 % utilisent les deux langues officielles. Les immigrants connaissant le français à leur arrivée — moins de 10 % — s'installent en grande majorité au Québec. Conséquemment, les communautés francophones du pays sont privées d'un moyen vital de croissance étant donné qu'elles n'accueillent pas une proportion suffisante d'immigrants francophones pour soutenir leur poids démographique. En plus, le gouvernement fédéral n'a pas pris de mesures proactives afin de recruter des immigrants francophones désirant s'installer dans les communautés minoritaires francophones.

Au moment de rendre l'étude publique, madame Adam a précisé que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration s'est montré sensible à la question. Elle a rappelé que la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* souligne que l'immigration doit « soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada ». La Commissaire reconnaît qu'il s'agit là d'un pas dans la bonne direction, tout en observant « qu'il y a encore loin de la coupe aux lèvres ».

L'étude du professeur Jedwab analyse les politiques canadiennes en matière de langues officielles de 1867 jusqu'aux plus récents accords fédéraux-provinciaux en matière d'immigration. Cette analyse nous aide à mieux saisir les enjeux tout en permettant de dégager une série de recommandations à l'intention du gouvernement fédéral, dont voici les principales :

- Citoyenneté et Immigration Canada doit, avec la collaboration de francophones issus de communautés minoritaires de langue officielle, en faire davantage sur le plan de la promotion et du recrutement dans les pays potentiellement sources d'immigration francophone.
- Citoyenneté et Immigration Canada doit établir des cibles afin d'augmenter le nombre d'immigrants francophones qui s'installent ailleurs qu'au Québec.
- Pour que les communautés minoritaires de langue officielle puissent accueillir les immigrants chez elles, il leur faut l'appui du gouvernement fédéral à toutes les étapes du processus : de la planification à l'établissement et l'intégration.

Par cette étude, la Commissaire incite les instances gouvernementales à trouver des moyens de renseigner les immigrants francophones en milieu minoritaire sur les institutions qui existent et les services qui sont offerts en français. Par ailleurs, madame Adam souhaite que le gouvernement fédéral se donne une stratégie de recrutement d'immigrants francophones et des mécanismes d'évaluation annuelle des progrès réalisés. Enfin, on exhorte les communautés minoritaires de langue officielle à être prêtes à s'adapter afin d'être en mesure de répondre aux besoins fort diversifiés des francophones ethnoculturels.

L'étude démontre que les communautés minoritaires éprouvent de sérieux problèmes sur le plan de l'établissement et de l'intégration. En général, ces communautés n'ont pas les ressources requises pour se doter des institutions et des structures nécessaires pour aider les immigrants à s'adapter à leur nouvel environnement. Pour que les communautés de langue officielle puissent jouer le rôle qui leur revient, non seulement lorsqu'il s'agit d'attirer les immigrants mais aussi de les accueillir et de les aider à s'intégrer à la société canadienne, on recommande fortement que le gouvernement fédéral élabore des objectifs, des règlements et des politiques qui soient mis en oeuvre selon une approche intégrée et efficace.

Bref, les communautés de langue officielle ont besoin de l'appui du gouvernement fédéral. La Commissaire a réitéré ce vœu en ces termes : « De concert avec les provinces, le gouvernement fédéral doit trouver des façons concrètes de faire en sorte que les communautés de langue officielle profitent équitablement des avantages découlant de l'immigration. Il importe de se doter de politiques et de plans d'action visant l'atteinte de cet objectif. L'immigration ne doit pas se fonder uniquement sur des critères économiques; nous devons veiller à ce qu'elle contribue véritablement à renforcer le tissu social et linguistique du Canada ».



LES COMMUNAUTÉS ANGLOPHONES AU QUÉBEC ET L'IMMIGRATION

L'étude consacre un chapitre à l'examen de la situation des communautés anglophones au Québec au plan de l'immigration. Elle démontre que ces communautés sont confrontées à des enjeux différents de ceux des communautés francophones du Canada.

Les données démographiques exposées à ce chapitre mettent en relief le rôle déterminant que joue l'immigration dans le ressourcement des communautés anglophones du Québec. C'est la première fois qu'on examine la question de façon aussi rigoureuse. Si, d'une part, l'immigration a contribué à la croissance des communautés anglophones, d'autre part, ces dernières sont affligées par un taux très défavorable de migration interprovinciale. En effet, entre 1971 et 1986, la population anglophone du Québec a connu un important déclin. Les diverses communautés anglophones du Québec doivent donc faire face à un défi de taille, notamment celui de la rétention des nouveaux arrivants. Les instances gouvernementales concernées devront donner aux organismes communautaires les moyens de contrer le phénomène de forte migration interprovinciale en créant chez les immigrants un sentiment d'appartenance à la communauté. Il importe aussi d'assurer aux anglophones immigrant au Québec un meilleur accès à l'enseignement du français. Lorsqu'elle a rendu l'étude publique, madame Adam a tenu à souligner que le Québec a fait des efforts considérables pour recruter et intégrer des immigrants connaissant le français. Elle a également fait remarquer qu'à cet égard, le Québec est un bon exemple à suivre puisqu'il a réussi d'importants gains à ce chapitre.

L'étude du professeur Jedwab rappelle que dans ses plans d'action, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada a recommandé un certain nombre d'initiatives en ce qui concerne les obligations découlant de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* dans le cas des anglophones du Québec, dont les suivantes :

- Continuer de collaborer avec les organisations qui représentent la minorité linguistique du Québec et de leur communiquer l'information du ministère.

- Faire mieux connaître aux collectivités minoritaires de langue officielle le programme de citoyenneté et d'immigration du ministère.
- Participer aux travaux de groupes consultatifs mixtes composés entre autres de membres d'organisations représentant la minorité anglophone du Québec.
- Consulter les représentants des diverses organisations qui représentent la collectivité anglophone du Québec au sujet de questions d'intérêt commun.
- Mieux comprendre les objectifs communs, déterminer les voies à suivre pour accroître la collaboration et concevoir des projets pour les trois prochaines années.

Dans l'étude, on ajoute qu'afin d'assurer l'intégration harmonieuse des immigrants dans la communauté anglophone du Québec, Citoyenneté et Immigration Canada doit veiller à ce que ses plans d'action soient mis en oeuvre avec efficacité.

* *L'immigration et l'épanouissement des communautés de langue officielle au Canada : politiques, démographie et identité*

VERS LE « NET-AVENIR »

Comme le veut un slogan publicitaire bien connu, ça ne change pas le monde, mais... il ne fait plus aucun doute que même si Internet n'a pas révolutionné nos vies, il est de plus en plus omniprésent. La révolution numérique n'épargne personne et même le gouvernement fédéral n'y échappe pas. Nous savons tous que les principaux services fédéraux nous seront offerts directement au moyen d'Internet d'ici 2005.

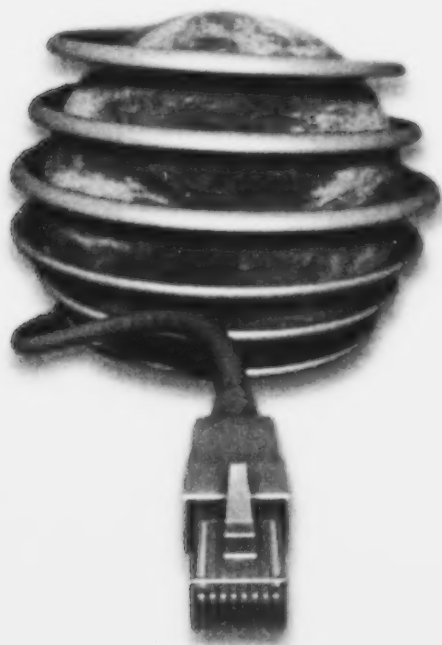
Le gouvernement fédéral fait-il ce qu'il se doit pour relever les multiples défis du « net-avenir » ? Dans une étude de suivi rendue publique le 25 mars dernier, la Commissaire aux langues officielles donne l'heure juste quant à la présence des deux langues officielles sur Internet. L'étude réalisée par Alain Clavet, du Commissariat, et intitulée **Le français sur Internet : au coeur de l'identité canadienne et l'économie du savoir**, constate que le gouvernement du Canada n'a toujours pas de stratégie cohérente ni de vision globale pour ce qui est d'accroître la présence des deux langues officielles sur Internet. Pourtant en 1999, la Commissaire avait formulé une série de recommandations dans une première étude sur la question. Selon l'étude de suivi, moins de la moitié des recommandations de la Commissaire ont connu un suivi véritable.

L'étude fait néanmoins ressortir les bons coups du gouvernement dans ce dossier, notamment de la part d'Industrie Canada et de Patrimoine canadien. Après ces constats, le document va beaucoup plus loin et il met à jour toute la problématique entourant les développements du français sur Internet. Il propose également un cadre de gouvernance renouvelé et identifie trois axes stratégiques pour que le gouvernement fasse d'Internet un outil social, économique et culturel qui respecte véritablement la dualité linguistique canadienne.

La Commissaire rappelle au gouvernement qu'à l'heure de la mondialisation, il se doit d'agir à cet effet, non seulement au plan national mais aussi au plan international. « Il en va non seulement du respect de notre identité canadienne, mais aussi de l'image que nous projetons dans le monde en tant que pays bilingue, sans mentionner qu'Internet et les industries de la



langue sont des facteurs de croissance économique de plus en plus importants », a déclaré madame Adam.



On le sait, Internet s'impose comme un médium planétaire. Le Canada aurait tout à gagner à faire des langues officielles un thème important de la politique étrangère et de la politique de coopération internationale. Les langues officielles dépassent les cadres de notre pays. Le français est une langue internationale qui jouit d'un statut de langue officielle dans de nombreuses grandes organisations internationales dont le Canada fait partie. Malheureusement, certains sites dont se sont dotés ces organisations ne comprennent que très peu de français. Le Canada ne devrait-il pas les inciter à franciser leurs sites Internet ? Par exemple, en tant qu'hôte du Sommet de Kananaskis, le Canada ne devrait-il pas exiger que le site Internet canadien respecte les deux langues officielles du pays ? À plus d'une reprise, madame Adam a demandé que le gouvernement canadien contribue à créer une dynamique propice à l'utilisation accrue d'Internet en français, notamment au sein de la Francophonie internationale, afin de faire en sorte que le français conserve son statut international. Le secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, Boutros Boutros-Ghali, décrie

fréquemment l'utilisation décroissante du français au plan international. En mars dernier, lors d'un colloque qui réunissait à Bruxelles des participants d'une quarantaine de pays membres de la Francophonie, M. Boutros-Ghali a une fois de plus déploré le recul du français tant au sein des agences des Nations Unies que des institutions de l'Union européenne. Madame Adam est d'accord avec le député portugais au Parlement européen, Vasco Graça Moura, lorsqu'il dit que « du point de vue politique, il faut considérer le français comme un rempart qui protège les autres langues ». Le gouvernement du Canada ne peut rester indifférent et doit assumer le rôle de leadership qui lui revient.

L'étude recommande donc des pistes d'action afin que le gouvernement assure le plein respect et la promotion de la dualité linguistique canadienne sur le réseau des réseaux, lesquelles recommandations s'articulent autour de trois axes stratégiques :

- Dans le premier axe, les recommandations visent à accélérer la création de contenus en français sur Internet, afin d'atteindre une masse critique favorisant son utilisation dans cette langue. Les recommandations portent sur la qualité linguistique des sites fédéraux, la numérisation des collections fédérales et l'adoption d'une stratégie pour l'appui au secteur privé oeuvrant dans le domaine des contenus.
- Les recommandations du deuxième axe ont trait au soutien et à la recherche et au développement des industries de la langue et à l'offre d'outils technolinguistiques sur Internet.
- Le troisième axe se consacre aux enjeux de la politique étrangère canadienne. Il est notamment recommandé que le gouvernement prenne immédiatement des mesures afin que les ambassades étrangères au Canada et les organisations internationales auxquelles le Canada participe de plein droit accordent une place adéquate au français et à l'anglais sur leurs sites Internet.

La Commissaire demande au gouvernement de faire davantage pour l'appropriation d'Internet par les pays en voie de développement de la Francophonie et de travailler à la création d'un Réseau interaméricain de promotion des langues française, anglaise, espagnole et portugaise dans une Amérique intégrée.

Madame Adam déplore qu'en dépit de quelques initiatives réussies, la performance du gouvernement

du Canada relativement au français sur Internet ne répond pas à ses attentes. Elle s'attend à ce que ses recommandations aident le gouvernement à réaliser l'urgence d'agir et conséquemment, à ce qu'il prenne les moyens requis afin d'assurer des changements réels et des résultats concrets.

SAVIEZ-VOUS QUE...

- Au Canada, en 2000, un ménage sur deux (51 %) comptait au moins un membre qui utilisait Internet régulièrement. Cela représente une hausse par rapport à la proportion de 42 % enregistrée en 1999.
- Le Canada se place dans le peloton de tête des pays les plus branchés du G-8. Nous sommes au troisième rang derrière les États-Unis (60 %) et le Royaume-Uni (55 %). (Source : CyberAtlas.)
- En 2000, près de 60 % des anglophones au Canada utilisaient Internet. Par contre, moins de la moitié (44 %) des francophones l'utilisaient.
- Le taux de pénétration d'Internet est en hausse dans toutes les provinces, mais c'est au Québec qu'il demeure le plus bas (44 %). Toutefois, il s'agit d'une amélioration par rapport au taux de 33 % enregistré en 1999, et de la croissance la plus élevée de toutes les provinces (proportionnellement).
- Le Québec présente le plus faible taux d'utilisation d'Internet chez les jeunes de 15 à 24 ans, soit 77 %, contre 87 % en Ontario et 92 % en Colombie-Britannique.

Sources : Statistique Canada, *Enquête sur l'utilisation d'Internet par les ménages, 2000* et Dryburgh, Heather, *Les temps changent : pourquoi et comment les Canadiens utilisent Internet* (Statistique Canada).

- Selon une enquête de PricewaterhouseCoopers (2000), plus de 44 % des foyers canadiens branchés à Internet consultent des sites gouvernementaux. Le Canada se place en fait parmi les cinq premiers pays quant à la fréquentation des sites gouvernementaux.
- Le secteur des industries de la langue au Canada touche : la formation linguistique, la traduction et l'interprétation, la gestion électronique de documents, les logiciels et les technologies de traduction et de reconnaissance de la voix, la localisation et les logiciels d'aide à la rédaction.
- Selon une analyse préliminaire des sites Internet de 42 ambassades canadiennes à l'étranger menée par le Commissariat aux langues officielles, à quelques rares exceptions près, l'égalité du français et de l'anglais est respectée.



AU CHAPITRE DES RÉUSSITES

On ne le répètera jamais assez : porter plainte auprès du Commissariat aux langues officielles, ce n'est pas se lamenter. Bien au contraire. Il est du devoir de chacun et de chacune de saisir le Commissariat de certaines situations jugées non conformes à la *Loi sur les langues officielles*. La plainte peut alors devenir un réel outil de changement. Voici un cas qui en atteste.

Les faits :

En mai 2001, un citoyen francophone de Montréal qui voulait faire une déclaration de prestataire

d'assurance-emploi a composé un numéro 1-800 (TÉLÉDEC). Il y a entendu un message enregistré en français. La piètre qualité de l'enregistrement, les erreurs grammaticales, certaines expressions traduites incorrectement sans compter une prononciation plutôt médiocre rendaient la juste compréhension du message quasi impossible. Le client a donc porté plainte au Commissariat. À la suite de cette plainte, un agent du Commissariat a amorcé une enquête auprès de Développement des ressources humaines Canada en vertu, entre autres, de la partie IV et de l'esprit de la *Loi sur les langues officielles*. Cette partie de la *Loi* traite des communications avec le public et de la prestation des services.

Résultat :

Grâce à cette plainte, le ministère a revu et corrigé le texte du message vocal et l'enregistrement a été refait afin d'en améliorer la qualité. L'agent qui a instruit la plainte a vérifié le nouvel enregistrement et a pu constater que le ministère avait pris les mesures correctives qui s'imposaient, à la grande satisfaction du Commissariat et du client qui avait porté plainte.

Ce cas, choisi parmi des centaines d'autres, montre que porter plainte peut, dans les faits, entraîner un changement qui bénéficiera à tous les citoyens et citoyennes.

UN OBJECTIF QUI NE CHANGE PAS

Lorsque madame Dyane Adam est entrée en fonction le 1er août 1999, elle s'est dite non seulement agente du Parlement canadien mais également, agente de changement, facilitateure. Dans une entrevue qu'elle accordait à INFOACTION en décembre 1999, elle précisait ainsi cet objectif : « J'ai l'intention de travailler de très près avec les élus parlementaires, avec ceux qui prennent des décisions ainsi qu'avec les fonctionnaires qui occupent des postes décisionnels. Je voudrais contribuer à faire en sorte que la *Loi sur les langues officielles* fasse partie inhérente de la culture de chacune des institutions fédérales. Je souhaite que les ministères et les agences intègrent la *Loi* toujours plus au fonctionnement quotidien de tous les niveaux de leur organisme et à la prestation des services au public. C'est là un de mes objectifs prioritaires. »

Depuis bientôt trois ans en fonction, la Commissaire accorde toujours priorité à cet objectif de la première heure. Au cours des derniers mois, madame Adam et quelques membres de son équipe ont eu une série de rencontres avec les membres des comités de gestion d'une dizaine d'institutions et d'agences fédérales dont :

- Citoyenneté et Immigration Canada
- Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
- Postes Canada
- Développement des ressources humaines Canada
- Le Secrétariat du Conseil du Trésor
- L'Administration aéroportuaire d'Ottawa
- Transports Canada
- Industrie Canada
- Le ministère des Finances (le comité des langues officielles composé de cadres de chaque direction générale)

On compte organiser de telles rencontres avec :

- Santé Canada
- La Gendarmerie royale du Canada

- Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
- La Défense nationale
- L'Agence des douanes et du revenu du Canada

... et bien d'autres.

C'est dans le but d'engager un dialogue direct sur les langues officielles avec les membres des comités de gestion et leurs collaborateurs que la Commissaire a initié ces rencontres. Il y est assurément question des changements nécessaires en vue de trouver des solutions durables à des problèmes linguistiques qui persistent.

En avril 2001, la Commissaire a émis un rapport intitulé **Bilan national des services au public en français et en anglais — Un changement de culture s'impose**. Ce changement ne peut s'effectuer en vase clos. Madame Adam compte sur un dialogue continu et des échanges qui abordent la question linguistique dans l'optique de la culture organisationnelle. Le rapport indique que les langues officielles doivent être intégrées à l'ensemble de la philosophie de service qui oriente les politiques, les décisions, les attitudes et les actions de la fonction publique. Les échanges avec les comités de gestion contribuent sans aucun doute à identifier des pistes d'action et des mesures appropriées afin que la prestation des services ne soit pas réduite à une obligation juridique.

Nombreux sont les défis à relever pour mettre en branle le changement de culture souhaité. La Commissaire croit néanmoins que les rencontres de ce type sont efficaces et qu'elles contribuent à la compréhension mutuelle des réalités respectives à l'égard de la pleine mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*.



LA TECHNOLOGIE OFFRE DE NOUVELLES SOLUTIONS

La communauté anglophone du Québec a reconnu la formation à distance comme étant une priorité tant dans les domaines de l'éducation que du développement communautaire. Au fil des années, les commissions scolaires de langue anglaise ont tenté de répondre aux besoins sans cesse croissants des petites collectivités anglophones, souvent isolées. Dans un grand nombre de celles-ci, l'école est au cœur de tous les services éducatifs, sociaux et de santé. Bien que les besoins de ces petites communautés soient semblables à ceux des grands centres urbains, les ressources sont surtout allouées à ces derniers.

Le Distance Education and Community Network (DECN) est une initiative de trois commissions scolaires de langue anglaise, soit Central Quebec, Eastern Shores et Western Quebec. Grâce à des partenariats entre les commissions scolaires, qui bénéficient du soutien du ministère de l'Éducation du Québec et d'une aide financière du ministère du Patrimoine canadien, le DECN offre de nouvelles solutions prometteuses au moyen de la formation à distance. La formation à distance permet aux étudiants qui vivent dans des petites communautés isolées :

- d'accéder à un plus grand éventail de cours que celui actuellement offert à leur école;
- de suivre les cours qui sont des préalables à certains programmes des collèges ou des cégeps;
- de consulter des enseignants qui connaissent bien leur domaine ainsi que la technologie utilisée pour la formation à distance;
- de devenir autodidactes;
- d'améliorer leurs aptitudes à communiquer et leurs connaissances de la technologie de pointe.

La Commissaire aux langues officielles soutient entièrement ce projet. Elle a insisté auprès du ministère du Patrimoine canadien pour que les ressources financières nécessaires soient affectées à cette initiative. Elle espère qu'elle devienne permanente et puisse être étendue au reste de la province.

Vous, internautes invétérés pour qui l'ordinateur n'a plus de secrets, que de fois vous avez dû chercher

le mot juste en français ou en anglais. Le Commissariat aux langues officielles a pensé à vous en produisant une affiche bilingue qui vous sera fort utile. Vous aurez donc là, à portée de la main et bien en vue, une affiche contenant vingt-quatre des « cybermots » les plus couramment utilisés. C'est une affiche fort attrayante qui convient au bureau, en salle de classe et même à la maison. Pour vous la procurer, gratuitement, il suffit de communiquer avec nous au 1 877 996-6368

MATIÈRE À RÉFLEXION

Voici quelques passages susceptibles d'alimenter votre réflexion. INFOACTION les a tirés de certaines allocutions que la Commissaire aux langues officielles a prononcées au cours des derniers mois.

- La langue, chacun le sait, n'est pas simplement un outil de communication. C'est un aspect fondamental de l'identité individuelle et de l'appartenance des peuples. C'est le véhicule des valeurs et le support privilégié de la culture. Il n'est donc pas surprenant qu'en début de nouveau millénaire marqué par un essor sans pareil des technologies de communications pour ainsi dire « acculturantes », on constate un fort retour de balancier en faveur des identités linguistiques, culturelles et régionales.
- Les minorités de langue officielle ne sont pas des marginalisées; elles sont essentielles non seulement à notre cohésion sociale, mais également à notre cohésion politique. Leur dynamisme et leur développement contribuent à l'édification d'une nouvelle société canadienne plus pluraliste et plus ouverte à la diversité profonde qui marque de plus en plus les grandes démocraties libérales.
- La dualité linguistique n'est pas un boulet qu'on traîne, c'est une occasion rêvée. Le Canada, tout comme les autres grands pays industrialisés, se dote des outils indispensables à la gestion souple d'un État postmoderne. Il le fait en misant sur toutes ses ressources et surtout sur la plus grande cohésion sociale et politique possible. Et cette cohésion accrue passe par le plein développement du savoir et du savoir-faire de ses deux grandes communautés linguistiques.

Discours sur la gouvernance linguistique au cours du colloque « Le Canada en perspective » organisé par le Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Ottawa, le 14 mars 2002

- Les droits à un procès en français ne doivent pas être éternellement des droits virtuels. Les citoyens francophones doivent pouvoir exercer ces droits prochainement [en Saskatchewan] et les mesures pour les appliquer doivent être concrètes, effectives et opportunes. Trop souvent, on semble oublier qu'au début du processus, il y a un homme ou une femme en chair et en os qui réclame justice et qui veut se faire comprendre. Lorsque cette personne doit trop attendre, c'est la justice elle-même qui devient injuste.
 - Vous pouvez compter sur moi pour rappeler au gouvernement fédéral et aux ministres responsables toute l'importance d'investir les ressources financières adéquates à la mise en oeuvre de son plan d'action [relatif aux langues officielles]. Respect, protection, progrès, voilà les trois mots que je porterai sur ma bannière.
- Allocution prononcée devant l'Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan, Regina, le 2 février 2002*
- On ne parle pas une langue pour s'entendre parler. La langue est l'expression d'une

communauté et d'une culture; les droits linguistiques existent pour assurer la protection des communautés linguistiques. Ces droits sont un pont entre le droit individuel d'utiliser sa langue et le développement de sa communauté minoritaire de langue officielle.

- Par les décisions qu'elle a rendues au cours des trois dernières années, la Cour suprême nous invite à revoir notre compréhension des droits linguistiques des citoyens et des citoyennes de même que des obligations de l'État en matière de langues officielles. Nous sommes tous interpellés. Nous devons explorer ensemble les voies qui permettront au Canada de poursuivre sa marche vers l'égalité du français et de l'anglais.

*Allocution prononcée au Colloque sur l'application des droits linguistiques
au Canada, devant la Faculté de droit de l'Université de Moncton, le
15 février 2002*

LOUISE SÉGUIN 1958-2002



Le 15 avril dernier, Louise Séguin, agente administrative au Commissariat aux langues officielles à Ottawa, a quitté le bureau en début d'après-midi pour se rendre à une session de formation qui se tenait dans les Laurentides, au nord de Montréal. Un tragique accident de la route allait mettre fin à ses jours.

Le départ prématuré de Louise Séguin crée un grand vide auprès de tous ceux et celles qui ont travaillé avec elle au cours des vingt dernières années, notamment à la Commission de la fonction publique. Nous gardons d'elle le souvenir d'une personne dévouée et soucieuse du travail bien fait. Son magnifique sourire et son accueil cordial faisaient d'elle une personne attachante. Nous n'oublierons jamais celle qu'il a fait si bon connaître.

À Jean-Philippe, fils de Louise, à tous les membres de sa famille et à tous ses amis et collègues, nos plus sincères condoléances.

Date de modification : 2007-10-31

